

УДК 811'11:81'25

**К. В. Белоусова**

*УрФУ, Екатеринбург (Россия)*

**Е. В. Осинцева**

*УрФУ, Екатеринбург (Россия)*

**А. С. Тардакова**

*УрФУ, Екатеринбург (Россия)*

**А. Д. Хусаинова**

*УрФУ, Екатеринбург (Россия)*

*Научный руководитель: М. В. Ткачева,*

*старший преподаватель,*

*УрФУ, Екатеринбург (Россия)*

## **БРИТАНСКИЙ ЮМОР И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ БРИТАНСКИХ ШУТОК)**

*Статья посвящена исследованию приемов, на которых основывается британский юмор, а также рассмотрению различных категорий шуток, популярных среди британцев. В ходе исследования изучаются примеры нескольких британских шуток, в частности тех, что строятся на фонетических и лексических каламбурах. Изучение шуток, их дословный и адаптированный перевод на русский язык позволяет выделить специфику британского юмора.*

**Ключевые слова:** Британский юмор, типы британского юмора, британские шутки, особенности юмора, юмор

Британский юмор своеобразен, его шутки основаны на бесстрастном, безэмоциональном или невыразительном повествовании с акцентом на незначительные детали и практически постоянном присутствии подтекста.

Шутки англичан считают тонкими, их сложно понять и заметить, особенно иностранцам, поскольку они построены на самоиронии, сарказме и языковых особенностях. Для британцев юмор является прежде всего образом жизни. Они находят время для того, чтобы пошутить в любое время и при любых обстоятельствах.

Понимание британского юмора – навык, полезный для межкультурного взаимодействия. Знание, как и в каких случаях британцы шутят, обеспечивает понимание их культуры и менталитета, что необходимо для осуществления успешной коммуникации с англичанами. Именно поэтому целью исследования стало знакомство с британским юмором и изучение его лингвистических особенностей. Для достижения поставленной цели было необходимо выяснить, каким бывает английский юмор, в деталях рассмотреть шутки, которые используют в своей речи британцы, и определить лингвистические особенности юмора англичан.

В начале исследования важно было ознакомиться с разными классификациями видов английского юмора, предложенными Ю. П. Королевой, А. С. Ткаченко, И. Р. Гальпериным с целью сузить предмет изучения с многогранного британского юмора до более конкретных видов шуток. Авторы выделяют следующие виды юмора: ирония; сарказм; черный юмор, самоуничижение (самоирония); абсурд (нелепость); каламбур или игра слов; шутки, основанные на противопоставлении различных объектов.

**Самоуничижение (самоирония)**, как тип английского юмора, основан на ироническом отношении человека к самому себе [Королева 2014: 44]. **Иронией** же называется стилистический прием, посредством которого в каком-либо слове появляется взаимодействие двух типов лексических значений: предметно-логического и контекстуального, основанного на отношении противоположности. Высшая степень иронии, язвительная насмешка — **сарказм** [Гальперин 1981: 137].

**Абсурд (нелепость)** представляет собой признак особой ситуации, когда нечто противоречит здравому смыслу [Гальперин 1981: 268].

Кроме того, зачастую можно встретить шутки, основанные на **противопоставлении** различных объектов или явлений действительности. **Сравнение или метафоризация** также помогают достичь юмористического эффекта [Королева 2014: 44].

А. С. Ткаченко выделяет также такой вид британского юмора, как **каламбур или игра слов** – столкновение или, напротив, неожиданное объединение двух несовместимых значений в одной фонетической (графической) форме. [Ткаченко 2014: 236]

Именно шутки, построенные по принципу игры слов, являются наиболее интересным предметом для исследования, поскольку специфика перевода и понимания британского юмора, а также определения ситуаций для его применения может быть рассмотрена более показательно на примере игры слов.

В процессе исследования были рассмотрены примеры конкретных британских шуток, построенных на игре слов и возможности сохранения комического эффекта в процессе перевода. Материал исследования был выбран из различных интернет-источников, где представлены анекдоты и шутки.

Не самой удачной для последующего перевода можно считать следующую шутку [<https://www.readersdigest.co.uk>]:

*What did America say to Britain when it fell over?*

*U.K?!*

Что Америка сказала Британии, когда та упала?

Все хорошо?

В данном случае шутка строится на фонетическом каламбуре с названиями Соединенного Королевства и фразой «Are you okay?», которую носители языка часто сокращают до «u k». Приведенную шутку невозможно корректно перевести на русский язык, не потеряв при этом суть шутки, из-за отсутствия понятий, которые могли бы заменить используемое сокращение.

---

<sup>1</sup> [<https://www.readersdigest.co.uk/fun-games/funny-jokes/cheeky-british-jokes-to-give-you-a-laugh>]

Но существуют варианты и удачных фонетических каламбуров, когда смысл легко угадывается на английском языке, а для его передачи на русский язык несложно создать похожий по смыслу каламбур [<https://abrotherhood.com>]:

*A policeman pulled over a speeding motorist and asked, «Do you have any ID?»  
The motorist replied, «About what?»<sup>2</sup>.*

Английское ID означает «документы», что на слух может быть воспринято как idea (идея). Но при переводе анекдота на русский необходимо создать свой каламбур, адаптировав шутку для носителей русского языка. Таким образом, может получиться следующее: «Полицейский спрашивает гонцицу на мотоцикле: «Права?». Та отвечает: «Я всегда права» [Долгова 2016: 141].

Далее рассмотрим шутку, строящуюся на лексическом каламбуре [<https://warringtononlineblog.com>]:

*I said to the Gym instructor, «Can you teach me to do the splits? » He said,  
«How flexible are you?»*

*I said, «I can't make Tuesdays»<sup>3</sup>*

Дословный перевод будет звучать так: «Я спросил своего инструктора: “Можете ли вы научить меня садиться на шпагат?” Он ответил: “Насколько вы гибки?” Я сказал: “Я не могу по вторникам”».

В данном случае шутка заключается в использовании фразы с несколькими значениями. Согласно Cambridge Dictionary, прилагательное «flexible» имеет несколько различных значений. Первое это «able to change or be changed easily according to the situation» (что означает «легко меняться в зависимости от ситуации»). Вторым значением является «able to bend or to be bent easily without breaking» («легко сгибаться или изгибаться без нарушения») [<https://dictionary.cambridge.org>]. Как и в английском языке, в русском также присутствуют эти значения по отношению к слову гибкий, поэтому этот каламбур можно перевести на русский язык без потери смысла, сохранив оригинальную лексику.

<sup>2</sup> [<https://abrotherhood.com/blogs/news/jokes-for-your-first-responder-and-military-health>]

<sup>3</sup> [<https://warringtononlineblog.com/2010/10/24/british-top-50-jokes-of-all-time/>]

«Я спросил у инструктора в зале: “Вы можете научить меня садиться на шпагат?” Он ответил: “Насколько вы гибки?” Я сказал: “Я не могу по вторникам”» [Терентьева 2015: 104].

Так бы звучал финальный вариант перевода этого каламбура, по которому можно заметить, что он не отличается от дословного. Исходя из этого, становится понятно, что эту шутку может произнести как носитель английского, так и носитель русского языка. Она легка для понимания, поскольку лексические средства, на которых строится комический эффект, присутствуют как в английском, так и в русском языках, а потому данная шутка не требует адаптации путем создания нового каламбура.

Следующая шутка также является примером лексического каламбура [<https://warringtononlineblog.com>].

*Two aerials meet on a roof – fall in love – get married. The ceremony was rubbish – but the reception was brilliant<sup>4</sup>.*

Дословный перевод будет звучать так:

*«Две антенны встретились на крыше – влюбились – поженились. Церемония была ужасна – зато прием было превосходным».*

В первой части шутки нет ничего особенного: она переводится на русский язык с сохранением структуры и слов оригинала. Однако второе предложение содержит лексический каламбур. Он заключается в многозначности слова «reception».

Мы можем выделить несколько значений этого слова, вновь обращаясь к Cambridge Dictionary. Внимания требуют следующие значения: 1) «the degree to which mobile phone, radio, or television signals are strong and clear» («степень, с которой сигналы мобильного телефона, радио или телевидения сильны и ясны»); 2) «a party to celebrate the marriage ceremony of two people» («вечеринка в честь свадьбы двух людей») [<https://dictionary.cambridge.org/>].

<sup>4</sup> [<https://warringtononlineblog.com/2010/10/24/british-top-50-jokes-of-all-time/>]

Во втором случае более корректным будет употребление устойчивого словосочетания «wedding reception», но для сохранения комичности ситуации, в предложении намеренно опускается слово «wedding». Таким образом, при первом значении слово «reception» будет переводиться как прием сигнала, а во втором значении как свадебное торжество.

Возвращаясь к антеннам, следует сказать, что антенны передают сигналы для радио или телевидения, у каждой антенны своя способность принимать сигналы. Чем лучше прием сигнала, тем лучше будет звук и/или изображение.

На этом и строится шутка: встретились две антенны, их свадьба была скучной и неинтересной, но их свадебное торжество/прием сигнала было прекрасным.

При переводе в обоих случаях можно употребить русское слово «прием», которое, как и слово «гибкий» из предыдущей шутки, имеет два значения, соответствующие английским вариантам. В словосочетании “прием сигнала” слово «сигнала» может быть упущено для достижения комического эффект, и тогда перевод шутки передаст юмор оригинала [<https://pikabu.ru>]: *«Две антенны встретились на крыше – влюбились – поженились. Церемония была ужасна – зато прием был превосходным»<sup>5</sup>.*

Однако стоит пояснить, что данная шутка может быть трудна для понимания в случае, если человек не знаком с устройством антенн и их способностью принимать сигнал.

Таким образом, можно сказать, что специфические черты британских шуток заключаются в их контекстуальности, акцентирование внимания на незначительных деталях, а также в использовании многозначных слов и схожих фонетических конструкций, которые позволяют создать комический эффект. Можно утверждать, что в том числе данные особенности британского юмора делают его в равной степени привлекательным и неоднозначным для человека, не углублявшегося в британскую культуру. Однако несмотря на специфичные

---

<sup>5</sup> [<https://pikabu.ru/new/20-05-2016>]

черты британского юмора, некоторые каламбуры можно передать на русский язык без утери комического эффекта, благодаря схожим лексическим единицам в английском и русском языках, но тем не менее многие британские шутки в силу их специфики невозможно воспринимать без базовых знаний английского языка.

Данная тема имеет обширные перспективы для развития. Общество постоянно развивается, а вместе с ним и юмор. В будущем будут появляться новые шутки, а значит и объекты для изучения. Изучение шуток будет помогать людям поддерживать связь на культурном уровне и обеспечит межкультурные взаимодействия.

### Список литературы

1. Долгова, А. О. Лингвистические трудности перевода английского юмора (на примере английских шуток и анекдотов) / А. О. Долгова. Текст: непосредственный. // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сб. науч. ст. — 2016. — С.139-145.
2. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : учебник / И. Р. Гальперин — Москва : Высшая школа, 1981. — 337 с. — Текст : электронный.
3. Королева, Ю. П. Understanding English Humor : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлениям: "Теория и практика межкультурной коммуникации", "Теория и методика преподавания / Ю. П. Королева — Москва : Национальный книжный центр, 2014. — 63 с. — Текст : электронный.
4. Терентьева, И. А. Проблема перевода лингвистического анекдота / И. А. Терентьева. — Текст : непосредственный // Перевод в меняющемся мире: Материалы Международной научно-практической конференции. — 2015. — С. 104-108.
5. Ткаченко, А. С. Способы передачи английского каламбура на русский язык / А. С. Ткаченко. — Текст : электронный // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сборник статей IV Международной научной

конференции молодых ученых, посвященной 80-летию кафедры иностранных языков. — 2014. — С. 236-240.

6. Abrotherhood : official website. — URL: <https://abrotherhood.com> (date of access: 19.12.2023). — Text: electronic.

7. Cambridge Dictionary : official website. — URL: <https://dictionary.cambridge.org> (date of access: 19.12.2023). — Text : electronic.

8. Pikabu : official website. — URL: <https://pikabu.ru> (date of access: 19.12.2023). — Text : electronic.

9. Reader's Digest : Official website. — URL: <https://www.readersdigest.co.uk> (date of access: 19.12.2023). — Text : electronic.

10. Warrington Online Blog : Official website. — URL: <https://warringtononlineblog.com> (date of access: 19.12.2023). — Text : electronic.

## **BRITISH HUMOR AND ITS TRANSLATION IN BRITISH JOKES**

*The paper is aimed at researching the approaches on which British humour is based, as well as studying the different types of jokes that are popular among the British. The study examines examples of several British jokes, particularly those that are based on phonetic and lexical puns. The analysis of the jokes, their literal and adapted translation into Russian makes it possible to highlight the specificity of British humour.*

**Keywords:** British humour, types of British humour, British jokes, specifics of humour, humour

### **About the authors:**

K. V. Belousova – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

E. V. Osintseva – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

A. S. Tardakova – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

A. D. Khusainova – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

Scientific supervisor: M. V. Tkacheva – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

УДК 81'38

*П. А. Борисова*

*УрФУ, Екатеринбург (Россия)*

*Научный руководитель: С. А. Иванова,  
кандидат филологических наук, доцент,*

*УрФУ, Екатеринбург (Россия)*

## **ИДИОСТИЛЬ STROMAE: ЯЗЫКОВАЯ ИГРА КАК ЛИНГВОКРЕАТИВНЫЙ МЕХАНИЗМ**

*В статье представлено исследование идиостиля бельгийского исполнителя Поля Ван Авера, известного под псевдонимом Stromae, на материале текстов его песен из альбомов « Cheese », « √ (racine carrée) » и « Multitude ». Автор осуществляет анализ приемов языковой игры в качестве проявления лингвокреативности и выявляет предпосылки внедрения интертекстуальных включений в лирике певца.*

**Ключевые слова:** идиостиль, языковая игра (ЯИ), интертекстуальность, лингвокреативность, коммуникативный эффект

Автор песен и исполнитель бельгийско-руандийского происхождения Поль Ван Авер является влиятельной и нетипичной фигурой в сфере музыки по всему миру. Его творчество обладает безусловной выразительностью не только благодаря смешению всевозможных музыкальных жанров, но и лирическому наполнению песен, их неузуальной красноречивости. Языковая игра – излюбленный прием в идиостиле певца, чей сценический псевдоним, Stromae – слоговое искажение слова *maestro* на верлане, лексическом пласте в составе